

Разборъ армазской надписи по фотографическому снимку.

Сначала я привожу надпись съ тѣми сокращеніями, какія наблюдаются въ подлинникѣ, при чемъ недостояющія слова и буквы, которыя, по моему мнѣнію, можно дополнить по смыслу, я ставлю въ скобкахъ.

1. ქ შ ედ სკაბლო. დ დფლო ცთა დაუტენელის დამტენელი. მტვრ
2. თვლო: ღთის: ქინთონ: უტვრთვლის: მინლო: დლო: მწკნბლო. მწრდლო
3. ღთის: ქტვისი სიტყვისებრ. შნის სწტრლო. მრდის. ქწლო. მრმ ტთია და სწლის. მიმცემლო ეთა. შწდმი შწდრ
4. ებლოთ მე უნდოი დ დჭვი ხთუნ ეფლი მამ დდა სწლისი ძმის წლი: სწდხისი: რლი ღთის ვიქმნ წწლოვადმს
5. რწწლის კთლვე: კელსის: წლის. მწრებდ შწამდგმლო ბითა სწტვის ცხკლსითა: ბბით და. სწრეთა: ქ. ქღს: სკლსა [ა]
6. მქმუობითა ეთავე კთლევე კელსიის მქილთითა კელვე მწრედითა მისწბა ვიუდე და ჯღვე
7. სე ამრწს კტტრა წრლი ულითა სწრთსელი გღსნი და სივლი. მწრელი სწლის ხმისთს და ვინცა შწლითი შწ წწგ[ი]ბითა
8. სეთ: ქ: კწბს შწწლო. უნდოი სწლი. სწმდა და მტწრეთ თქწცა. ღწ მტვირე გწს. ვინცა მწკლს ეწლო

— 2 —

9. წწლი მწგნით სღის: სწმის. სწტვი შქმცა იწკლბის ქწს სწწმნისგს და შწწღვის ცწღს
10. ი სწწის მწმისწი წწ: ერთი გღსი ტ... გღმსი, ა რწწდღს ღთამინა უბიქსი... მწწთის....

Раскрывъ титла и дополнивъ сокращенія, надпись я читаю так:

ქ შ ყოვლად საგალობელო დედოფალო, ცათა დაუტენელისა დამტენელო, მტვრთველო ღვთისა, ქერაბინთაგან უტვრთველისაო, მშობელო დედაო, მაწოვნებელო, მზრდელო ღვთისა ჭემმარტისაო, სიტყვისაებრ შენის სანატრელო, მარადის ქალწულო მარიამ, პათიოსანო და ნათელისა მიმცემელო ყოველთა შენდამი შემავედრებელთაო! მე უნდოი, დედაკაცი ხათუნ ყოფილი მარიამ, დედად საბალთისი, ძმის წული სალდახისი, რომელი ღირს ვიქმენ წმიდასა ღვთივ აღმართებულსა სულივე კელსიასა სულისა შევედრებად, შვამდგომლობითა სუეტის ცხოველისათა, ბრძანებითა და სურვითა ქართლისა კა-

თალიკოსის ნიკოლოსისაითა, შემწეობითა ყოველთავე კათო-
ლიკე ეკლესიისა შვილთაითა, ჳელ ვყავ მცირედითა მსახურებად:
ვიყიდე და აღვაშე]ნე არმაზის ეკვტერი, სრული ყოვლითა:
საკურთხეველი, გლესნი და სიგელი, მწირველი სულისა ჩემი-
სათჳს, და ვინცა შემდგომითი შემდგომად წარედგი[ნებოდ]ნეთ
ქართლისა კათალიკოსობასა, შეიწყალეთ უნდოი სული ჩემი
და დაამტკიცეთ, თქვენცა ღმერთმან მტკიცე გყვეს. ვინცა
შეცვალოს ყოველი წადილი ჩემგნით სულისა ჩემისა სალო-
ცავი, შემცაიცივლების ქტისტეს სარწმუნოებისაგან და შენა-
ზღვეინ ცოდვანი სულისა ჩ[ემისანი] ამინ. ერთი გლესი ტ..
გელაძსჳე, ა ციხე-დიდს ლომინაჳ უპიაჳ[სჳე]... მცხეთას...

ПЕРЕВОДЪ.

„О, всячески воспѣтая царица, небесами невмѣстимага
вмѣстившая, воспріявшая Бога, херувимами не воспріемлен-
наго, родительница — мать, вскормившая и выростившая Бога

— 3 —

истиннаго, по слову твоему же блаженная, Присно-Дѣва Ма-
рїа, пречестная и дарующая свѣтъ всѣмъ молитвенно къ те-
бѣ прибѣгающимъ! Я убогая женщина Хатунъ, въ монаше-
ствѣ Марїа, мать Сабалта, племянница Салдаха, которая
удостоилась поручить душу Богомъ возвеличенной каѳоличе-
ской церкви, при посредствѣ карталинскаго католикоса Ни-
колая и содѣйствіемъ всѣхъ сынов каѳолической церкви —,
рѣшилась малымъ прислужить Тебѣ: купила и построила
армазскій придѣлъ, снабженный весѣмъ - трапезою, крестья-
нами, грамотою и служащимъ для моленія за душу мою; и
вы, которые послѣдовательно будете занимать кауталинское
католикосство, пожалуйте убогую душу мою и утвердите сіе,
чтобы и васъ утвердилъ Богъ. Вло нарушить установленное
мною въ моленіе за душу мою рѣшеніе (желаніе), да будетъ
лишенъ христіанской вѣры и будетъ отвѣтчикомъ за грѣхи
мои. Аминь. Одинъ крестьянинъ Т...гелаисдзе, одинъ въ
Цихе-диди Ломинай Упіаи(сдзе)... во Мцхетѣ....“

Армазская надпись послужила предметомъ разбора из-
вѣстнаго грузинскаго археолога Д. З. Бакрадзе, который
еще въ 1877 г. въ I выпуск „Извѣстій Общества любите-
лей кавказской археологіи“ помѣстилъ статью подъ загла-
віемъ: „Разборъ грузинской надписи на камнѣ въ Армази“.
Въ упомянутой статьѣ покойный археологъ собралъ почти
всѣ нужныя справки объ Армази и армазской церкви и до-
вольно подробно описалъ ея развалины. Къ статьѣ Д. Бак-
радзе приложенъ снимокъ съ армазской надписи въ $\frac{1}{3}$ на-
тур. величины, срисованный съ натуры В. Вырубовымъ, но
пишущій эти строки еще при жизни Д. Бакрадзе видѣлъ въ
его библіотекѣ снимокъ съ интересующей насъ надписи въ

натуральную величину. Снимокъ, приложенный къ своей статьѣ, Бакрадзе называетъ вѣрнымъ, но по сличеніи съ фотографическимъ снимкомъ, мнѣ доставленнымъ, онъ оказался не совсѣмъ вѣрнымъ. Какъ покойный Д. Бакрадзе чи-

— 4 —

таль надпись, объ этомъ намъ приходится судить по переводу надписи на русскій языкъ, такъ какъ, грузинскаго текста современнымъ алфавитомъ и безъ сокращеній онъ не приводитъ. Относительно времени появленія надписи Д. Бакрадзе говоритъ слѣдующее: „къ какому времени относится пристройка придѣла, трудно рѣшить за неимѣніемъ коронки на въ надписи; но если принять въ соображеніе характеръ въ палеографическомъ отношеніи, то она не можетъ быть признана особенно старою. Къ сожалѣнію, ни Хатунъ „въ, монашѣствѣ Марія“, ни католикосъ Николай нѣизвѣстны. Подъ этимъ именемъ во Мцхетѣ были три католикоса: одинъ въ исходѣ XV, другой въ первой половинѣ, а третій во второй половинѣ XVI в. (Voyage archéolog, IV Rapp. p. 37); но котораго изъ нихъ разумѣетъ надпись, объ этомъ по имѣющимся даннымъ още ничего не можемъ сказать“.

Таково мнѣніе покойнаго археолога объ армазской надписи. Будучи недовольнымъ какъ переводомъ надписи, такъ и толкованіемъ Д. Бакрадзе, г. М. Джанашвили посвятилъ армазской надписи статью въ газ. „Кавказъ“ за 1892 г. №129, при чемъ онъ пользовался тѣмъ же самымъ спискомъ, который приложенъ къ статьѣ Д. Бакрадзе. Въ своемъ переводѣ г. Джанашвили дѣйствительно исправилъ нѣкоторыя мѣста и неточности перевода Д. Бакрадзе, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ онъ, по моему мнѣнію, совершенно напрасно измѣнилъ вполнѣ хорошій переводъ Д. Бакрадзе и предложилъ менѣе удачный. При своемъ переводѣ я имѣлъ въ виду оба эти перевода, и, если мой переводъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ и разнится отъ вышеупомянутыхъ, то разнится настолько, насколько фототрафическій снимокъ надписи разнится отъ снимка, приложеннаго въ статьѣ Д. Бакрадзе и насколько я расхожусь въ чтеніи нѣкоторыхъ мѣстъ в почтенными авторами, разбиравшими надпись.

Относительно словъ „Сабалтъ“ и „Салдахъ“ и долженъ

— 5 —

замѣтить, что чтеніе этихъ словъ гадательное: въ текстѣ стоятъ группы — „С~БЛТ“ и „С~ЛДХ“; подъ этими группами не скрываются обычныя христіанскія имена, а потому мы не знаемъ, какъ раскрыть титла и дополнить сокращенія; мы не можемъ утверждать, чтобы эти группы читались какъ „Сабалтъ“ и „Салдахъ“, а не „Сабултъ“ и „Салдухъ“ или,

пожалуй, еще иначе. Нѣтъ сомнѣнія, что тутъ скрываются имена, встрѣчающіяся у горцевъ Кавказа, но какія именно, не можемъ утвердительно сказать, будучи мало знакомы съ горскими именами. Прочитавъ первую группу въ формѣ „Сабалтъ“, г. Джанавили сблизилъ это имя съ именемъ „Савалтъ“, встрѣчающимся въ лѣтописи Грузіи при царицѣ Тamarѣ какъ, имя дяди перваго мужа Тамары Георгія, сына Андрея Боголюбскаго. „Савалтъ“ грузинскихъ лѣтописей, по справедливому замѣчанію Броссе, равняется русскому имени „Всеволодъ“. Исходя изъ такой точки зрѣнія, г. Джанашвили полагаетъ, что армазская надпись бросаетъ свѣтъ на темную исторію бракосочетанія знаменитой Тамары съ русскимъ княземъ. Впрочемъ, сдѣлавъ такое предположеніе, авторъ считаетъ, однако, преждевременнымъ утверждать тождественность „Сабалта“ и „Савалта“, но относительно Того, что надпись относится къ царствованію Тамары, объ этомъ авторъ, повидимому, не сомнѣвается. Указавъ, что католикосовъ Грузіи подъ именемъ „Николай“ было семь, изъ которыхъ первый упоминается при царицѣ Тamarѣ, г. Джанашвили замѣчаетъ:

„Надпись сдѣлана крупнымъ церковнымъ заглавнымъ шрифтомъ и какъ по палеографическому характеру начертанія буквъ, такъ и по слогу языка написаніе ея можетъ быть отнесено ко времени святительства Николая I-го“.

Съ этимъ мнѣніемъ никакъ согласиться нельзя. Мы имѣемъ довольно вѣское доказательство того, что армазская надпись никоимъ образомъ не можетъ быть отнесена къ XII

— 6 —

вѣку: дѣло въ томъ, что она исполнена вязью церковно-заглавнаго алфавита, а вязь въ церковномъ алфавитѣ появляется сравнительно очень поздно; въ XII вѣкѣ едва можно прослѣдить слабые зачатки ея; даже въ XVI вѣкѣ она еще очень слабо развита, но въ XVII в. усиливается и дѣлаетъ замѣтный успѣхъ, а апогея своего развитія достигаетъ только въ XVIII в., въ концѣ котораго она уже падаетъ. Ясно, что надпись, сдѣланная письмомъ непрacticовавшимся въ XII в., не можетъ быть отнесена къ царствованію царицы Тамары. Вязь церковнаго письма съ такимъ характеромъ, какимъ сдѣлана армазская надпись, встрѣчается только въ XVII в. Для XVI в. такая вязь слишкомъ развита, а для XVIII в., наоборотъ, недоразвита. Карталинскій католикосъ Николай, упоминаемый въ армазской надписи, долженъ быть Николай, жившій въ XVII в. Онъ былъ изъ фамиліи Амилахваровыхъ, сынъ Ютама, и извѣстенъ какъ строитель Дзегвской церкви и возобновитель южной стѣны Мцхетскаго храма, о чемъ свидѣлствуютъ надписи на стѣнахъ этихъ церквей, изъ которыхъ мцхетская указываетъ на 1685 г. (Bros-

set. Voyage archéolog. Rapp. I, p. 34; II, p. 195). Этого-то Николая, по моему мнѣнію, и имѣеть въ виду армазская надпись, которая такимъ образомъ должна быть отнесена къ XVII вѣку.

Е. Такай-швили.

25 февраля,
1895 г.



Армазская надпись.



Деревянный антиминсь Тифлисской Метехской церкви.

Деревянный антиминсь Метехской церкви ¹⁾).

Метехская церковь въ Тифлисѣ владѣеть довольно оригинальнымъ деревяннымъ антиминсомъ, составляющимъ даръ неизвѣстнаго намъ лица. Антиминсь этотъ представляетъ изъ себя четырехугольную деревянную доску, сдѣланную, какъ кажется, изъ кипариса, и имѣеть въ длину 13 $\frac{1}{2}$, а въ ширину 8 $\frac{1}{4}$ вершка; толщина его около одного вершка. Благодаря свойству матеріала, доска антиминса для своихъ размѣровъ очень тяжела. Въ углахъ четырехугольника помѣщены въ медальонахъ поясныя изображенія евангелистовъ въ нимбахъ: направо сверху Іоаннъ, снизу Лука; налѣво сверху Матѳей, снизу Маркъ. Надписи по сторонамъ заглавными грузинскими церковными буквами указываютъ имена евангелистовъ. Въ серединѣ четырехугольника, крестъ съ инициалами сверху Γ . H C B ., т. е. Γ . H . C . I . U подножія креста изображеніе положенія Христа во гробъ. На правой сторонѣ у головы Христа плачущая Божія Матерь съ наклоненною головою, за него три мироносицы; у ногъ Спасителя Марія Магдалина въ такой же позѣ, какъ Божія Матерь; за нею двѣ мужскія фигуры—Іосифъ Аримаѳейскій и Никодимъ. Всѣ эти фигуры тоже имѣють нимбы. Сверху по сторонамъ креста—солнце (налѣво)

¹⁾ Снимокъ съ этого антиминса любезно доставили мнѣ священникъ Метехской церкви отецъ Іоаннъ и Викторъ Леонтьевичъ Темниковъ, съ просьбою опубликовать какъ текстъ, такъ и переводъ надписи. Для антиминса заказанъ и приготовлень деревянный кіотъ по модели В. Л. Темникова.

и луна (направо). Кругомъ доски крупная грузинская надпись весьма красивою вязью церковнаго алфавита, въ двѣ линіи. Всѣ надписи и рисунки рельефные и притомъ вырѣзаны обратно, какъ, это бываетъ на печатяхъ; поэтому и расположеніе рисунковъ въ томъ видѣ, какъ мы выше указали, необычное. Настоящій видъ принимаютъ надписи и рисунки на, оттискѣ, когда переворачиваемъ его. Оттиски на проточной бумагѣ получаются прекрасные; ихъ можно, конечно при желаніи, получить и на, полотнѣ и шелковой матеріи. Эти обстоятельства наводятъ меня на мысль, что описываемая мною четырехугольная доска, съ вырѣзанными на ней обратными рисунками и надписями скорѣе исполняла роль клише для, изготовленія антиминсовъ вообще, чѣмъ сама служила таковымъ.

Доска эта дошла до насъ не совсѣмъ въ исправномъ видѣ. Прежде всего она была расколота пополамъ, но теперь такъ искусно склеена, что почти не портитъ впечатлѣнія рисунковъ. Края доски разѣдены червями и открошились, вслѣдствіе чего верхняя часть изображенія Матося нѣсколько по-

III былъ сынъ Датуны, братъ Шанше III. Иесе III былъ женатъ на плѣмянницѣ царя Теймураза II вслѣдствіе смутъ на своей родинѣ захотѣлъ переселиться со всѣмъ своимъ семей-

— 10 —

ствомъ въ Кахетію, но на дорогѣ Бардзимъ, арагвскій эриставъ, и Сефи-ханъ, намѣстникъ Шахъ-Надира въ Карталиніи, устроили ему засаду, отняли жену, дѣтей и все имущество; самъ Иесе успѣлъ спастись бѣготвомъ. Отсюда началась ожесточенная борьба между ксанскими и арагвскими эристами. Шанше съ наемнымъ лезгинскимъ войскомъ въ 1739 г. осадилъ ананурскую крѣпость, въ которой заперлось все семейство арагвскаго эристава. Осадою распорядился самъ обиженный Иесе, вызванный для этой цѣли изъ Кахетіи. Борьба эта извѣстная своими жестокостями, кончилась взятіемъ ананурской крѣпости и истребленіемъ всего рода арагвскихъ эриставовъ. Затѣмъ побѣдителей мы видимъ въ Персіи, гдѣ оба брата были ослѣплены по приказанію Шахъ-Надира въ 1741 или 1742 году ¹⁾. Изъ всѣхъ названныхъ ксанскихъ эриставовъ титулъ куль-арагаса, или начальника тѣлохранителей шаха, носилъ только Иесе III; его-то и разумѣеть разбираемая мною надпись, дата которой относится къ 1740 г. Въ то время живъ былъ еще католикось-патріархъ карталинскій, царевичъ, Доментій III, имя котораго въ надписи исчезло, но которое мною дополняется по смыслу. Доментій III умеръ въ январѣ 1742 г. ²⁾.

Е. Такай-шивили.

20 октября
1896 г.

¹⁾ Brosset. Hist. de la Géorgie, t. II, livr. I, p. 630-631; t. II, livr. 2, p. 52, 55, 56, 62 68. Voyage arch. VI Rapp. p. 74 — 75. II. Иоселіани. Описаніе города Душета, стр. 49.

²⁾ Дату эту датъ Папуна Орбеліани, Историкъ Вахуштъ относитъ смерть Доментія III къ 1741 г. (Hist. de la Géorgie t. II, livr. I, p. 134; livr. 2 h. 62).